

杜子华英语成功学电影系列

杜子华

英语大课堂

漂亮女人

杜子华
编著

高等教育出版社

杜子华英语大课堂 漂亮女人
杜子华 编著

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100011
传 真 010 - 64014048

购书热线 010 - 64054588
免费咨询 800 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>

经 销 新华书店北京发行所
排 版 高等教育出版社照排中心
印 刷

开 本 850 ×
印 张
字 数

版 次 100年 月第 版
印 次 年 月第 次
图书定价 元
套装定价 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

责任编辑 黄丽雯
封面设计 王凌波 张楠
版式设计 孟宗芳
责任校对 杨挺扬
责任印制 宋克学

自序

回忆我自己学习英语的过程，那是一个由无数件小事、无数次小努力相互衔接而最终到达目的地的过程。其中包括很多的阅读、晚上钻在被窝里狂听、大量看英语电影、逮住会说英语的人就练英语口语，并能解决英语学习过程中的一个个或大或小的问题。我第一次去美国就没有什么语言障碍，在与老外的交流中也没有文化、生活、风俗习惯方面的隔阂，我想这要归功于我看了大量的美国电影以及同西方人尽可能多的接触。

我大学毕业后到青岛当老师时，看了大量的英语电影。当我沉浸在电影的故事中的时候，我常常忘记自己是在学习英语，但回想起来那个时候我学到了最地道的英语。在意识的过程中，我接受了大量地道、富有时代气息的美国语言，了解了美国人的生活方式、思维模式、价值观、风俗习惯等。

1989年在我去北京外国语大学读翻译专业研究生之前，我已经看了很多电影并且能看得明白。因此，我就和北外的同学在看英语电影时开玩笑说：“看不懂问我就行了。”结果没想到，我听懂的地方没有人问，他们问的地方恰巧是我也听不懂的。我意识到我还需要下更多工夫来看英文电影，我就找了三个美国人辅导我看电影，每一句话都解释到我完全听懂为止。此后，当有人再问我电影中的对白时，我就立刻从短语和俗语的角度，从文化、思维、生活、风俗习惯的角度解释得一清二楚。同学们觉得我果然水平不凡。但在这种“不凡”背后却是我真正做到了狂看英语电影。

因为这些经历，所以我常说，不为而为，功在其外和无心插柳柳成荫对英语学习亦是如此。一个人整天拿着一本听力书几盒听力磁带是打不开视野的。不打开视野就无法大量接触英语，也就无法真正学好英语。学习英语在跳出语言知识本身时，就会接触到一个海阔天空、精彩纷呈的真实世界。进入这个世界并能融入其中，就能学好英语。

我在教托福听力时，有一个题目就曾谈到这个观点：要了解一个国家，最好的方法就是看这个国家的电影。我自己的做法证明了这一点，并且我在多年教授英语的过程中倡导这一做法。在国内还有一种现象：那些把英语学得很地道的人，要么是有大量机会接触外国人，要么是看过大量的英语电影，即有大量接触真实英语的机会，这也证明了上述观点。

其实，我国的大学都为英语专业学生开设英语视听课。我在北外读书时，系里还给本科生设置英语电影视听课。但看电影学英语作为一种非常有效的学英语方法，并没有获得应有的重视和更广泛的应用。我在十多年前就想开设电影班，使“通过电影学英语”的方法获得普及，但一直到1996年，我才在北京新东方学校开设了第一个电影班。这在中国业余英语培训机构中是首例。课程推出后，效果非常显著，引领了大众通过电影学英语的时尚潮流。

我教过一个酷爱《阿甘正传》的学生，他一直看阿甘看到自己的语言、姿势、眼神、表情和阿甘一模一样。他在课堂上模仿阿甘，同学们分不清是阿甘模仿他，还是他模仿阿甘。可能阿甘的声音不是世界上最美妙的声音，但每个人都可以在电影中找到自己最喜欢的声音去模仿。

看电影学英语成为时尚当然不仅仅是因为在电影中每个人都能找到自己最喜欢的声音，它还拥有其他媒介不可取代的优势。在中国这样的非英语国家，学习英语最缺乏的就是真实的英语语言环境。电影可以做到将最贴近生活的真实世界加以浓缩反映，电影让你接触西方国家的聚会、恋爱、婚姻、商业、工作、休闲、校园、超市、银行、医院……英语电影是西方社会文化、思想、生活的百科全书。在所有这些环境和场合中，英语语言被灵活地使用，英语电影是英语口语的“万花筒”。

我当年沉浸在英语电影中的时光，是我学习英语最快乐的记忆之一。我没有像很多学英语的人那样觉得学英语非常

艰难并在内心充满恐惧感，我学习英语无论是读英文小说、听英文广播、还是看英文电影，都觉得是极有趣的事情。事实上，当一个人着迷地泡在英语电影世界中并再从这个世界中走出来时，他已经学会了英语口语，有很棒的听力，以及对西方文化、思想、生活的理解。

随着中国家庭VCD、DVD、电视视频点播等媒介方式的普及，对英语学习来说，英语电影可能正在日益具有更重要的意义。首先，电影会打破现有的英语学习框架，这种新颖实用、生动活泼、寓教于乐的方式，会大大补充中国人学英语的环境不足。第二，电影可能为中国人指出了一条不用到国外就能掌握地道英语口语的路。另外，对一些不经常用英语的人来说，一段时间不接触英语就会有很大陌生感，经常听、看英语电影是保持英语能力的好方法。（当然，也可以看英语书、英语杂志和报纸。）

现在，关于英语电影的书已经很多了，但目前还没有用简明易懂的英语语言来讲解的“通过电影学英语”的书籍。我选择这样一种方式来阐释英语电影，是希望读者尽早进入全英语环境，就像我在学英语时很早就使用英英字典一样。《杜子华英语成功学电影系列》选择的电影都是生活片，语言简练实用。我也力图用简洁地道的英语来为这些电影做注解，帮助读者进入“英语思维状态”。同时，因为我自己教过每一部电影无数次，特别了解中国学生的弱项，因此对单词、短语、俗语、文化等的注释也极有针对性。

我特别想指出的是，读者在看英语电影时，应力求应用科学合理的方法以达到最佳效果。我在《杜子华英语成功学》中提出的六大原则：简单原则、量的原则、重复原则、模仿原则、突击原则、兴趣原则，同样适用于看电影学英语的过程。

看电影学英语尤其要遵循兴趣原则。电影捕捉了生活中很具代表性的各种场景并进行了艺术加工，尽管这样，每个

人的爱好还是不同的，不可能对每部片子都感兴趣。根据自己的口味选择自己喜欢的电影，这样看得越多兴趣就会越浓，就会慢慢把英语学习引向深入。兴趣是学好英语的最好老师。

此外，模仿原则也非常重要。中国人说英语、写英语总带着中国人的语言结构、思维、文化、生活、价值取向，造成“中国味英语”的盛行。这个问题表现在很多方面，比如我在《杜子华英语成功学》中写到的问题，为什么中国人听中国人说英语能听懂，听外国人说就听不懂；看中国的英文报纸易懂，但看国外原版的英文报纸难懂？在看英语电影时模仿剧中人物的句法结构、发音、习语、表达思想的方式等等，模仿多了自然就能慢慢克服英语不地道的问题。

“通过电影学英语”是一种行之有效的方法，这已在我多年的英语教学实践中得到验证。学英语贵在把英语学“活”，而通过英语电影所学到的英语是“活的英语”。本系列读物旨在给广大读者，尤其是大专院校学生提供一套学习“活的英语”的“活的教材”。

这套书很快就要和读者见面了，在此，我要感谢使我能写出这套书的美国教师Phebe Ham，加拿大朋友Ira Cohen夫妇，Stanley Starkman夫妇和澳大利亚教师Samantha Kierath等。

还应感谢高等教育出版社的领导和同仁，他们的支持和大力帮助使得这套书能早日与读者见面。

杜子华
2002年9月

人物介绍

Edward	一个百万富翁
Vivian	妓女,后成为 Edward 的女友
Phillip	Edward的律师
Mr. Morris	Morris公司的老板, Edward想买下这家公司
David	Mr. Morris的孙子
Kit	Vivian的室友, 妓女
Mr. Thompson	酒店总管

剧情简介

这是一个现代版的灰姑娘的故事。富有、冷酷的 Edward (理查·基尔饰) 在好莱坞的妓女街巧遇妓女 Vivian (朱莉亚·罗伯茨饰)。Edward 雇佣 Vivian 做他一周的陪伴。两人在一周的相处中开始相爱。Edward 因为 Vivian 而变成了一个善良的人, 钱不再是他的唯一追求; 相反地, 他不顾金钱利益而帮助 Mr. Morris 和他的公司。电影中 Edward 的变化是神奇的, 而 Vivian 从一个妓女到淑女的转变就更具戏剧性。Vivian 决定不再做妓女, 而去读书, 完成学业, 开始新的人生。Vivian 的室友 Kit 也决定放弃做妓女, 而去学美容, 开始新生活。这部电影鼓励人们去追求自己的梦想, 同时颂扬了美好品德。

P
RETTY WOMAN

漂亮女人



[Party (various voices, shot of a magician's hands)]

Man doing magic tricks: No matter what they say, it's all about money (1). So let's imagine ladies that you're a savings and loan officer. Watch, one, two, three. See? you've got it all and we've got nothing! And you have all four. Take a look (2).

Woman: Oh!

Man doing magic tricks: But I wouldn't trust you with real gold, that's why this one's only worth about a penny (3). And if you wonder where the other one went, watch! Penny from the air.

Phillip: How much for the rest (4)? Have you seen Edward?

Man: No, I haven't.

Man: Great party, Phillip.

Phillip: Well, my wife went to a lot of trouble (5). She called a caterer (6)... Excuse me, Ann. Howard, how are you?

Howard: Phillip. Good. Hey, I understand Edward's taking over Morris Industries (7).

Phillip: Yeah, well, he's not here to get a suntan (8).

Man: Can I get in on it?

Phillip: Yeah. Call me.

Man: When?

Phillip: Just call me. Oh, hi. I'm Phillip Stuckey, Edward Louis' lawyer.

Man: Hey, where's the guest of honor (9), anyway?

Phillip: Well, if I know him, he's probably off in a corner somewhere charming a very pretty lady (10).

Edward: I told my secretary to make the arrangements. Didn't she call you?

Jessica (on the phone): Yes she did. I speak to your secretary more than I speak to you (11).

- (1) **It's all about money:** What is most important in the world is money.
金钱是万能的。
- (2) **A savings and loan officer... a look:** A savings and loan officer is a person working in a bank helping invest money and arrange loans. The man is playing a trick with the coins.
- (3) **I wouldn't... a penny:** We are not dealing with real expensive cash. This coin is only a cheap one, almost without value.
- (4) **How much for the rest:** What is the remaining group of coins worth?
- (5) **Went to... trouble:** spent time, thought and money.
- (6) **Caterer:** a service which brings prepared food and drinks and plates to your home for a special event or party. 承办宴会酒和菜的人
- (7) **Edward's taking over... Industries:** Edward is to buy and will be in charge of a company called Morries Industries.
- (8) **He's not... a suntan:** He had a purpose, a reason to arrive in this town/place. He is not here to rest and lie out in the sun to change the white color of his skin to a golden brown.
- (9) **The guest of honor:** the person for whom the party is being given, the most important person there. 贵宾
- (10) **He's probably off in a corner... pretty lady:** In a quiet place, without other people around, he is making sweet, sexy talk to a beautiful woman.
- (11) **I speak to... to you:** This is a complaint. Edward is a busy man and it is difficult to get his attention.

Edward: I see.

Jessica: I have my own life (1), too, you know, Edward.

Edward: This is a very important week for me. I need you here.

Jessica: But you never give me any notice (2). You just think I'm at your beck and call (3).

Edward: I do not believe that you are at my beck and call.

Jessica: Well, that's the way you always make me feel. Maybe I should just move out (4).

Edward: If that's what you want, yes.

Jessica: All right. When you get back to New York, we'll discuss it.

Edward: Now is as good a time as any (5).

Jessica: That's fine with me, Edward. Good-bye.

Edward: Good-bye, Jessica.

Man: Phil suggested that maybe I should...

Edward: Phil is just my lawyer, OK?

Man: Yes, sir.

Edward: How did the Morris stock open at the Nikkei (6)?

Man: I don't know.

Edward: You don't know? Tokyo opened maybe 90 minutes ago. You have to keep on top of these things (7), All right?

Man: Done (8).

WoMan: Hello, Mr. Lewis.

Edward: Hi, how ya doin' (9)? I want this whole thing wrapped up (10) as soon as possible. I gotta (11) get to New York by Sunday. I got tickets to the Mets (12).

Man: Yes, sir.

Coat check attendant: Your coat, Mr. Lewis.

Edward: Thank you.

- (1) **I have my own life:** I have important things to do as well. You are not the only person who is busy.
- (2) **You never give me any notice:** You never let me know what your plans are or what is going to happen next.
- (3) **At your beck and call:** prepared for any occasion, always prepared.
唯命是从
- (4) **Move out:** leave, pack up my possessions and go, end a relationship.

- (5) **Now is as good a time as any:** This moment is as good as any other moment.

- (6) **How did the Morris... Nikkei:** What was the cost to purchase one share of the Morris Company as listed on the Stock Exchange (证券交易所) in Japan?
- (7) **You have... things:** It is important to know these facts or the exact amount every moment.
- (8) **Done:** What you ask will happen.
- (9) **How ya doin':** How are you doing? It is like "hello and how are you?"
- (10) **Wrapped up:** finished, completed.
- (11) **Gotta:** got to, must, need to.
- (12) **I got tickets to the Mets:** I have bought seats at a stadium to see the New York Mets Baseball Team play.

Susan: Edward.

Edward: Susan, hi.

Susan: Hi. I was sorry to hear about Carter.

Edward: Oh, yeah, thanks. Heard you got married.

Susan: Well, yeah. I couldn't wait for you (1).

Edward: Hmm, Susan, tell me something.

Susan: Yes?

Edward: When you and I were dating, did you speak to my secretary more than you spoke to me?

Susan: She was one of my bridesmaids (2).

Edward: Hmm. Your husband is a very lucky guy. Bye.

Susan: Thanks. Bye.

Phillip:... to you.

Woman: Absolutely.

Phillip: Wonderful.

Woman: He's leaving. Edward's leaving.

Phillip: Excuse me.

Woman: Sure.

Edward: Is this Mr. Stuckey's car?

Valet: Hela, Stuckey, gacher (3).

Phillip: Edward, where ya goin' (4)?

Edward: You got the keys to your car?

Phillip: Why? What's wrong with the limo (5)?

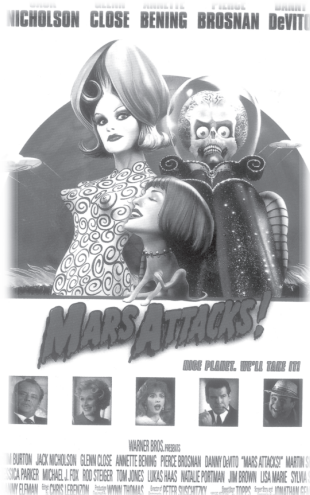
Edward: Look, the limo is very buried back there (6). Darryl can't get it out.

Valet: Mm.

Edward: Please give me the keys.

Phillip: All right, look. I don't think you should drive. You're a little excited. Don't drive my car. Let me work something out here (7). Fellas, what kind of a system is this (8)?

- (1) **Well, yeah... you:** an interesting way of responding. Oh, yes I could not put my life on hold while waiting for you to ask me to marry.
- (2) **Bridesmaids:** A bridesmaid is an attendant at a wedding who walks down the aisle before the bride, a witness to the marriage. 伴娘



- (3) **Hela, Stuckey ga cher:** Hello, you want Mr. Stuckey's car. I'll go and get it for you.
- (4) **Where ya goin':** Where are you going?
- (5) **The limo:** a limousine, a long expensive car driven by a Chauffer. 大型高级轿车
- (6) **Buried back there:** park at the far end of the parking lot, blocked in by other parked cars.
- (7) **Let me work... here:** Let me try to solve the problem and come up with an answer.
- (8) **Fellas, what kind of... this:** Fellas means fellows. It is a complaint saying that parking there is a mess and it is hard to get one's car back.

Can you move these cars out of here? Look, Edward, Edward, uh, are you familiar with a stick shift (1)? Have you driven a shift?

Edward: Yeah, yeah, yeah.

Phillip: Listen, all right? Just, just beginner with it (2). Don't, it's a new car, don't...

Edward: OK. I can do it.

Phillip: Edward, give me a break please (3).

Edward: I love this car.

Phillip: I love it, too. Look, you don't even know where you're going. You, you're gonna get lost in the dark (4). Beverly Hills is down the hill!

[Song]

Edward: Oh, shit.

[Some prostitute talk]

[Song]

Landlord: Now wait a minute. You don't seem to understand me. That's my job. At the end of the month, I collect everybody's rent (5). Now, give the money or you're outta here (6).

Man on street: Welcome to Hollywood. Everybody coming to Hollywood got a dream. What's your dream? What's your dream? Hey, mister. Hey. What's your dream?

Man: Have a good one (7).

Woman: What happened?

Man: Some chick. She bought it over there (8).

Dt. Albertson: Dt. Albertson. What do you know about that girl?

Black Man: I'll tell you, man. I don't know who she hangs with (9).

Dt. Albertson: Come on, guy. We just pulled her out of a

- (1) **Stick shift:** The car is not automatic. It needs a clutch and the driver must shift gears to first, second, third and fourth. There is a separate gear for reverse. 手动档
- (2) **Be ginger with it:** do it slowly and go very carefully.
- (3) **Give me... please:** Take care, go easy and safely while driving my new car.
- (4) **Gonna... the dark:** not find the correct direction late at night.
- (5) **I collect... rent:** A landlord is someone who picks up the monthly rent.
- (6) **Give... outta here:** If you do not pay now, you must leave and find a different place to live. outta=out of
- (7) **Have a good one:** a general greeting meaning “having a good day”.
- (8) **Some chick... there:** A girl died in this place.
- (9) **Hangs with:** be around with, be friends with.